Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:133

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzmocnij moje kroki w Twojej obietnicy\* I nie wydaj mnie na pastwę żadnej niegodziwości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadaj pewność mym krokom zgodnie z Twą obietnicą I nie wydaj mnie na pastwę żadnej niegodziwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Utwierdź moje kroki w twoim słowie, niech nie panuje nade mną żadna nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogi moje utwierdź w słowie twojem, a niech nademną nie panuje żadna nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kroki moje prostuj według słowa twego, a niech nade mną żadna niesprawiedliwość nie panuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje kroki umocnij Twoją mową, niech nie ma władzy nade mną żadna niegodziwość! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umocnij kroki moje w słowie twoim I nie daj nade mną władzy żadnej przewrotności! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swoją obietnicą umocnij moje kroki, nie pozwól owładnąć mną żadnej niegodziwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kieruj moimi krokami zgodnie z obietnicą Twoją, by nie opanowała mnie żadna niegodziwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Utwierdź moje kroki Twoją obietnicą, by nie panowała nade mną żadna nieprawość. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Twoim Słowie utwierdź moje kroki i nie daj mną zawładnąć żadnej nieprawości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mocno utwierdź me kroki w twojej wypowiedzi i niech mną nie zawładnie nic szkodliwego. |

1. 1) w Twojej obietnicy (l. mowie ) MT: skieruj moje kroki ku Twojej obietnicy (l. mowie ) 11QPs a; według Twojej wyroczni (l. mowy ) G. [↑](#footnote-ref-2)